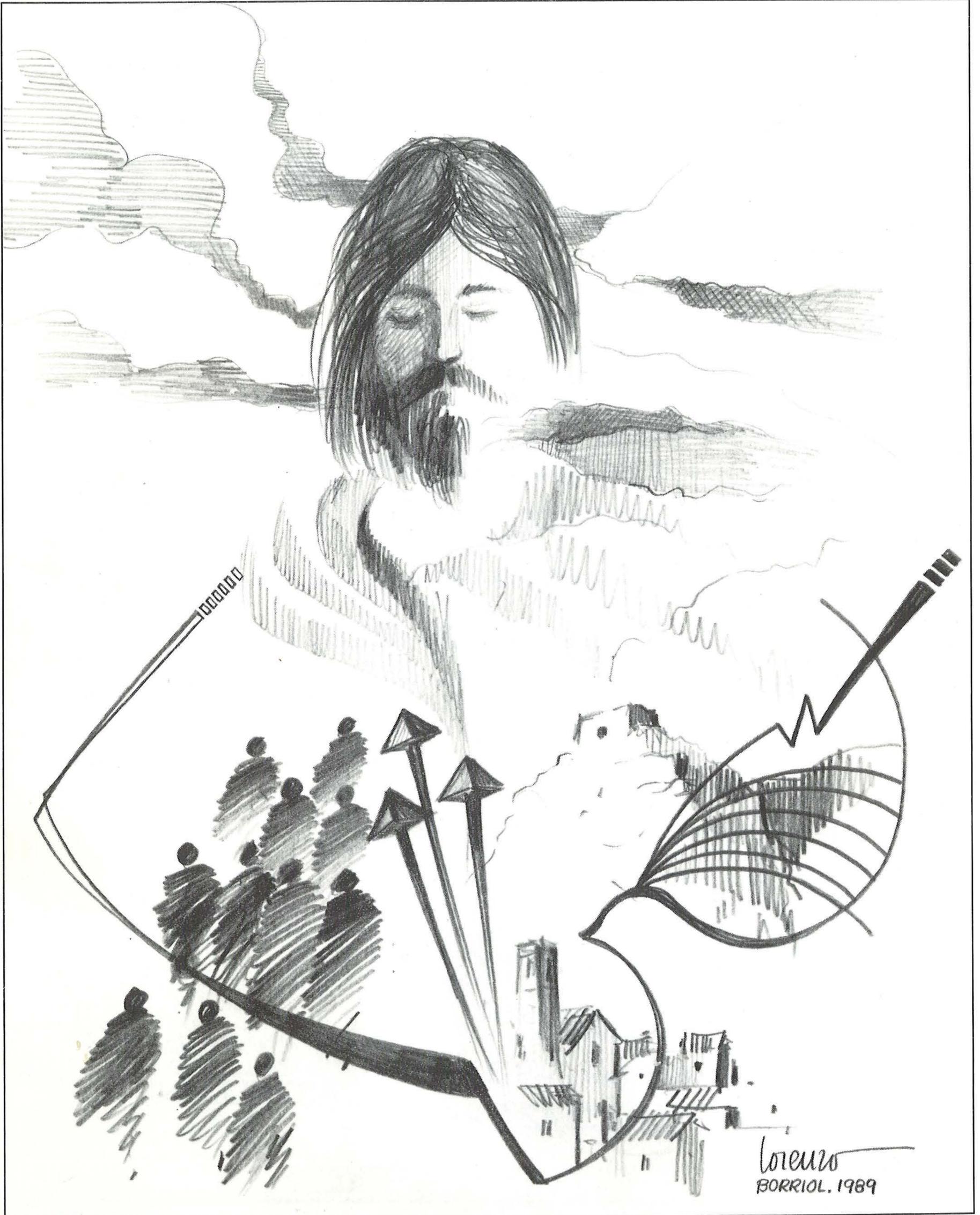


COMINNELLS

PORTAVOZ OFICIAL DE «NUEVA JERUSALEN»

MARZO 1989 • BORRIOL





- AIRE ACONDICIONADO
- ALIMENTACION
- HOSTELERIA
- MAQUINARIA ELECTRONICA
- PROYECTOS - DECORACION

vialvi

Conde Pestagua, 1-9-31
Tels. 22 25 04 - 22 42 66

CASTELLON




NUEVA
JERUSALEN
BORRIOL

COMINELLS

DIRECTOR:

Henri Bouché

ADMINISTRADOR:

Juan Manuel Molés

COLABORAN:

Benjamín Pitarch
Pietat Mateu Bellés
Joan Serafí Bernat
Colla Naturista «Espigol»
Joan-Rafael Ramos
Luisa Bouché
Ch. C.

CONTENIDO

- 3 Editorial.
- 4 Desde la Presidencia.
- 5 La estructura demográfica del Borriol de hace 200 años.
- 7 Servicios Sociales.
- 8 Las inagotables sorpresas de la «Festa de Sant Antoni».
- 10 Experiència Ecològica.
- 11 Casos d'especialització semàntica provocats per la pressió del castellà.
- 12 Un esbós d'onomàstica local.
- 13 Demografía Local.
- 14 «Nueva Jerusalén» en los actos de la I Semana Cultural de la Hermandad del Santísimo Cristo de Alcora.
- 14 Colombicultura.

IMPRIME:

Litografía Castellón, S.A.
Dep. Legal: CS 246-78

Los criterios expuestos por nuestros colaboradores no implica que sean compartidos por esta publicación.



¡Quince años, Dios mío...! ¡Y cómo pasan!

Cada vez, cada año que nuestra presencia asoma a estas páginas, nos resulta más sorprendente e inexplicable la obra de «Nueva Jerusalén», tanto en lo que respecta a su nacimiento como a su progresiva evolución. Como la Primavera, "nadie sabe cómo ha sido". Quizá sólo haya unas pocas palabras que den la explicación: fe, esfuerzo, tesón, trabajo, responsabilidad... Todo ello —eso sí— compartido.

Hoy volvemos, como si fuera la primera vez, con renovada ilusión. Parece que se aprecia un renacimiento de ilusiones en los más jóvenes y una consolidación en aquellos que hace quince representaciones eran también bastante más jóvenes. Cuando uno mira atrás recuerda aquellos rostros de veinte años o veinticinco que hoy rondan ya los cuarenta. Y no digamos de los que entonces contaban con cuarenta o más... Y es que éste es un período dilatado, una generación, como diría Ortega.

Desde entonces se ha progresado bastante y mucho. Una mirada retrospectiva nos hablaría de escenarios pobres y escasos de ornamentación, de luces y sonido insuficientes, de un local para el depósito de materiales prestado y expuesto siempre al desalojo... Hoy, el esfuerzo realizado ha dado sus frutos y se cuenta con excelentes escenarios, con iluminación adecuada y, muy especialmente, con un local propio costeado por tantos y tantos borriolenses que creyeron en el mensaje y realidad de «NUEVA JERUSALEN».

Esta Semana Santa, inminente ya, ha estado precedida por una singular experiencia en Alcora, una Semana Cultural en la que la participación de «Nueva Jerusalén» ha constituido la admiración y respeto de cuantos estaban presenciándola. La ilusión y marcialidad de nuestros soldados arrancó el aplauso de quienes estaban presenciando el desfile. Hay que animar, pues, a estos jóvenes porque no solamente son el futuro de nuestra Asociación, sino también un enriquecedor presente.

Pues, bien, estamos ya en puertas de la Semana Santa y de ese Jueves Santo borriolense de tan especial significación para nosotros. Autoridades y público en general están ya interesándose por el acto y es previsible que, como en ediciones anteriores, ésta, la quince, constituya todo un éxito de representación y vivencia, binomio inseparable si se quiere que «NUEVA JERUSALEN» siga siendo lo que siempre pretendió ser.



DESDE LA PRESIDENCIA

ANTE la inminencia del próximo Jueves Santo, en que esperamos representar y vivenciar una «NUEVA JERUSALEN» en su décimoquinto aniversario, quiero expresar desde aquí, desde «COMINELLS», la gratitud a cuantos han colaborado en la vida y evolución de nuestra Asociación Local, tanto en el aspecto material como en el de la ilusión y apoyo espiritual que nos han proporcionado. Gracias al esfuerzo de todos podemos seguir celebrando esta singular Pasión.

Milagrosamente hemos superado agobiantes problemas de toda índole, a los que nuestros miembros y nuestro pueblo ha sabido responder con dignidad y amor. La amortización de aquellos bonos que un día emitimos para adquirir la sede social, es hoy una casi realidad: unos han recibido su importe, otros han preferido hacer donación. También a unos y otros, nuestro agradecimiento sincero, ya que han servido para contar con un local digno y adecuado. Queda pendiente de amortizar un total de 550.000 pesetas.

En cuanto al desarrollo de «NUEVA JERUSALEN» en la noche solemne del Jueves Santo pasado hay que decir que resultó todo un éxito de participación y colaboración. Creo que resulta ahora innecesario hacer recuento de cuanto allí sucedió. La grandiosidad del acto por todos conocidos supera cuanto pudiéramos decir ahora.

Dentro de unos días, muy pocos, «NUEVA JERUSALEN» volverá a renacer con nueva ilusión y nueva garra. Los preparativos tocan a su fin y la actividad no cesa ni un momento. Creo que nunca nuestra población podrá agradecer el esfuerzo que nuestros hombres y mujeres están realizando en aras a la mejora de la calidad de esa representación sacra. En Alcora está reciente todavía el impacto que el desfile de nuestros soldados romanos causó en el público. Todo un éxito y sorpresa para aquellos que todavía desconocen qué es y significa «NUEVA JERUSALEN».

Llegamos a una parte menos espiritual, pero que contribuye a la brillantez de los actos: la economía. Es necesario hablar de ella. Aquí tenéis unas cuentas de nuestra gestión. Es un sencillo balance del pasado ejercicio en el que quedan pendientes de consignar las deudas pendientes, tales como el pago del resto del local adquirido, las cuotas de socios del pasado año y las subvenciones e ingresos que pudieran obtenerse por publicidad. Seguimos con débitos, pero comenzamos a vislumbrar con esperanza el fin de los agobios. Ya queda menos y la resolución de algunos problemas, como la megafonía, parece ser toda una realidad. Creo que ha llegado el momento de mirar con optimismo el futuro. Quince años es toda una generación en la que ha habido también de todo... Pero, la fe mueve montañas y aquí hemos movido a todo un pueblo al que, en general, en conjunto, debemos agradecer el que «NUEVA JERUSALEN» sea una realidad irreversible. No hay marcha atrás, sino mirada de perfección hacia el futuro.

B. Pitarch

ESTADO DE CUENTAS DE «NUEVA JERUSALEN» - 1988

| INGRESOS | | GASTOS | |
|-------------------------------|----------------|------------------------|---------|
| Existencias al 31-12-87 | 283.205 | Material diverso | 691.652 |
| Subvenciones Entidades | 290.000 | Varios | 65.643 |
| Donativos y Socios | 37.950 | Existencias | 167.558 |
| Colecta Jueves Santo | 148.603 | | |
| Beneficio Lotería 87/88 | 124.000 | | |
| Varios | 40.850 | | |
| Intereses | 245 | | |
| | | SUMA | 924.853 |
| <u>SUMA</u> | <u>924.853</u> | | |



LA ESTRUCTURA DEMOGRAFICA DEL BORRIOL DE HACE 200 AÑOS

LAS sociedades preindustriales, tenían un comportamiento demográfico muy distinto al que protagonizamos los europeos que hemos tenido la suerte de vivir en el presente siglo. El Antiguo Régimen Demográfico (que en el País Valencià duró hasta finales de la pasada centuria) se caracterizaba por una fecundidad plena o natural y una mortalidad muy elevada.

El número de hijos que tenía cada familia dependía únicamente de los condicionantes biológicos y socio-económicos. En especial fluctuaba según la edad de matrimoniar de la mujer y de la duración de la unión nupcial, ya que los métodos anticonceptivos que se podían practicar o eran desconocidos o resultaban totalmente ineficaces. La muerte se presentaba con una frecuencia asombrosa, y se cebaba en todas las etapas del desarrollo humano, pero especialmente en la infancia, siendo normal el fallecimiento de uno de cada cinco niños antes de cumplir su primer aniversario.

El desarrollo que han experimentado los estudios de demografía histórica en los últimos treinta años, nos permiten conocer con notable exactitud y detalle cómo fue la vida y la muerte de nuestros antepasados. Estas investigaciones se basan en el análisis de las series de los libros sacramentales (bautismos, confirmaciones, matrimonios, excomuniones y entierros). Pero desgraciadamente esta documentación no se ha conservado en nuestro pueblo, con lo que es imposible reconstruir esta importante faceta de la historia de Borriol.

Otro tipo de fuentes que nos permiten aproximarnos a estos temas son los censos o recuentos. De los muchos que existen sobre la población valenciana de la época moderna hemos escogido el conocido como *Censo de Floridablanca*, que, por su fiabilidad y por la riqueza de los datos que aporta, está considerado como el mejor de todos los antiguos. Los estadillos de cada municipio fueron confeccionados por las autoridades civiles y eclesiásticas de cada localidad, y con ellos la administración ilustrada confeccionó unos resúmenes regionales y estatal que fueron modélicos para su época, y que son referencia obligada para todo historiador de esta etapa.

MATERIALES BABILONI, C.B.

MATERIALES CONSTRUCCION

DISTRIBUIDOR DE

CEMENTOS ASLAND - FIBROCEMENTOS URALITA

Almacén: Partida Rabosero, s/n - Teléfono 32 10 33 - 12190 BORRIOL



Las informaciones del País Valencià fueron estudiadas y ordenadas por Josep Emili Castelló en su libro publicado en 1978 por la Diputación de Valencia. De esta obra extraemos las siguientes cifras:

**ESTRUCTURA POR EDAD, SEXO
Y ESTADO CIVIL DE LA POBLACION DE BORRIOL EN EL AÑO 1787**

| Edades | Solteros | | Casados | | Viudos | | TOTAL |
|--------------|------------|------------|------------|------------|-----------|-----------|--------------|
| | Hombres | Mujeres | Hombres | Mujeres | Hombres | Mujeres | |
| 0 - 7 | 185 | 162 | — | — | — | — | 347 |
| 7 - 16 | 141 | 164 | — | — | — | — | 305 |
| 16 - 25 | 107 | 68 | 34 | 46 | — | — | 255 |
| 25 - 40 | 10 | 4 | 164 | 185 | 1 | 4 | 368 |
| 40 - 50 | 1 | 1 | 83 | 58 | 13 | 6 | 162 |
| + 50 | 1 | — | 85 | 74 | 5 | 43 | 208 |
| TOTAL | 445 | 339 | 366 | 363 | 19 | 53 | 1.645 |

ESTRUCTURA SOCIO-PROFESIONAL DE LA POBLACION DE BORRIOL EN 1787

| | | | |
|------------------|-----|-----------------------------------|---|
| Labradores | 167 | Tenientes de cura | 1 |
| Jornaleros | 170 | Dependientes de Inquisición | 2 |
| Artisanos | 33 | Estudiantes | 3 |
| Criados | 25 | Dependientes de Cruzada | 1 |
| Curas | 1 | | |

Estos datos reflejan las principales características de una sociedad preindustrial:

— Una estructura por edades muy joven (con muchos niños y pocos viejos) debida a la existencia de unas tasas de natalidad y de mortalidad muy elevadas.

— Una esperanza de vida al nacer muy baja, que estaría en torno a los 30 años para los hombres, y algo más elevada para las mujeres.

— Una nupcialidad relativamente temprana (el 40 % de las mujeres estaban ya casadas a sus 25 años de edad) y casi universal (los solteros definitivos suponen menos del 1 % de los adultos).

— Una comunidad abrumadoramente agrícola en la que más del 80 % de la gente vive del trabajo de la tierra.

— Un sector artesanal con muy poco desarrollo, y dedicado a cubrir las necesidades más elementales que tenía la comunidad.

— La existencia de un importante grupo de criados, reflejo de las fuertes desigualdades sociales existentes.

— Un sector terciario con muy pocos miembros, y vinculado a la Iglesia, como consecuencia del escaso desarrollo que los servicios tendrían en nuestro pueblo.

— Y, por último, la distribución profesional también nos permite presuponer la existencia de una estructura de la propiedad de la tierra bastante fragmentada, pero de la que destaca un pequeño grupo de privilegiados (los únicos que podrían permitirse el lujo de tener criados), y que margina a un importante sector de los borriolenses, que por no poseer una extensión de tierras suficiente para poder alimentar a su prole, se ve forzado a vender su fuerza de trabajo a cambio de un jornal.

*Pietat Mateu Bellés
Joan Serafí Bernat*



Son un *servicio público de derecho* para todos los ciudadanos que responde a las necesidades reales de la población, tiene un marco de actuación comunitaria y su

función fundamental es articular eficazmente los recursos potenciales disponibles a partir de las necesidades detectadas.

Sus objetivos principales son:

— Realizar un estudio dinámico de las *necesidades globales* y de los *recursos existentes* para garantizar una planificación adecuada.

— Intentar cubrir todas las *necesidades de subsistencia*.

— *Informar a la población de cualquier recurso* disponible, a fin de promover la igualdad de oportunidades.

— Dar prioridad a las actuaciones con carácter *preventivo* que posibilitarán la modificación o supresión de las situaciones carenciales que crean marginación.

— Prestar una *atención integral* a la población a nivel *individual*, de *grupos* y *comunitaria*. (Asociaciones, escuelas, etc.).

— Fomentar la *participación* de la población, para que cada persona haga suyas las tareas colectivas, a las cuales responden los Servicios Sociales mediante técnicas de animación y organización.

Todas estas tareas en Borriol serán llevadas a cabo por un Equipo Social de Base

SERVICIOS SOCIALES

compuesto por: *Asistente Social y Educadora de Calle*, que prestarán su servicio de forma mancomunada con otros municipios del Pla del Arc.

Dichos pueblos

son: la Pobla, Cabanes, Villafamés, Vall d'Alba, Benlloch, la Serra Engarcerán, Vilanova, la Torre Endoménech, les Coves de Vinromà y Serratella.

Estos profesionales trabajarán conjuntamente toda la problemática social, tanto a nivel individual como en grupo, por lo que se les denomina trabajadores sociales. El *Asistente Social* tiene como misión principal el servir de enlace entre la población y la administración facilitando información, orientando, gestionando las prestaciones de recursos, recogiendo y analizando datos en distintas vertientes. El *Educador de Calle* tiene como marco fundamental de trabajo la calle, por ser este un ámbito esencial de convivencia, al que no llegan las instituciones. Su acción educadora va dirigida principalmente a los niños y jóvenes, sin olvidar la dinamización de todos los grupos o asociaciones de la comunidad (3.ª edad, amas de casa, etc.).

Pietat Mateu
Educadora de Carrer

SOCIEDAD AGRARIA DE TRANSFORMACION n.º 3.504
SAN BARTOLOME

Creado para el servicio del agricultor borriolense

Carretera Castellón-Zaragoza, Km. 8'200 - Teléfono 32 11 42 - BORRIOL



LAS INAGOTABLES SORPRESAS DE LA «FESTA DE SANT ANTONI»

UNO se ha pasado bastantes años investigando los mitos y ritos que circulan en torno al fuego, centrados, especialmente, en el solsticio del invierno, sin olvidar tampoco el del verano. Y, la verdad, cuando uno cree que el tema está ya agotado se encuentra con sorpresas, con datos nuevos o descubrimientos impensables. Y uno se asombra —casi asombro aristotélico— al comprobar que de un acto festivo, aparentemente intrascendente, puedan obtenerse tantas y tantas implicaciones antropológicas. Y es que una hoguera da para mucho.

Recuerdo la perplejidad de mis oyentes barceloneses cuando, en una conferencia, expuse el resultado de unas investigaciones sobre el fuego en nuestras tierras. Y no menos sorprendente fue la reacción en un Congreso en Zaragoza. Sorpresa porque las cálidas llamas de una hoguera parece que no tengan mucho que decir. Sin embargo, la realidad es muy otra.

El mundo aparental envuelve, a veces, otro mundo subyacente preñado de significación y simbolismo, visible, no obstante, para aquellos que, lejos de conformarse con el envoltorio, intentan perforar su intimidad. Esto es lo que ocurre, sin duda, con la fiesta —llamémosle tradicional— de Sant Antoni. En ella, unos verán tan sólo «la matxà», el fuego y la dedica-



ción a un santo venerable. Pero, si recorremos el velo hallaremos ese mundo rico en datos y significaciones, puesto que, como decía el viejo Heráclito, «la verdad gusta de ocultarse».

En nuestro caso, antes de introducirnos en el mundo de las interpretaciones, quizá la primera sorpresa para los borriolenses sea el hecho de que la fiesta actual ha sufrido alguna pequeña alteración accidental. Una muestra nos la ofrece el libro de Bernardo Mundina (1873), quien «con recta intención», como él mismo dice, recopiló datos diversos y costumbres, aunque, a nuestro entender, sin el rigor que hubiera sido deseable, pero con el provecho que, a pesar de ello, puede obtenerse. He aquí, pues, lo que dice respecto a la celebración de la fiesta de Sant Antoni en la segunda mitad del siglo pasado:

«Ocho días antes de San Antonio mandan algunos bagajes del pueblo a cortar la leña y sacarla a cargador de carro, y el domingo anterior a la fiesta, salen cuatro carros de la villa con sus caballerías lujosamente enjaezadas y los cascós dorados, llevando los carruajes grandes colgaduras de seda de todo lujo; al llegar al punto donde se

encuentra la leña, quitan las colgaduras y cargan los carros, adornando otra vez con las telas de seda toda la parte exterior de la leña, formando como carros triunfales; estos carruajes son recibidos en las afueras de la población por un gentío numerosísimo y la música de la villa, que acompañan al punto donde debe ser depositado aquel combustible; los acordes de la música, los gritos del gentío y el repique de las campanas, dan a la población un aspecto alegre y extraordinario, haciendo rebozar de alegría a sus bullangueros y festivos habitantes. La víspera del Santo es conducida la leña a la plaza en donde se arregla una pirámide que contiene sobre mil arrobas de este combustible, y por la noche del mismo día, después de quemar cada vecino su correspondiente hoguera frente a su casa, acude la mayor parte del pueblo a la plaza, y se prende fuego a la colosal pirámide de leña, a cuyo derredor se hallan los mayores dando vino a todo el que lo solicita; pues tienen grandes barreños de este licor, que reparten a grandes tazas entre los devotos del dios Baco».

Notemos, por tanto, algunas diferencias: corte de leña en el bosque (hoy acopio urbano), cuatro

carros (hoy, uno), mayor ornamentación, prendimiento de hogueras familiares —hasta época muy reciente—, frente a una comunitaria en la actualidad, barreños de vino... Sustancialmente, la fiesta sigue igual, pero algunos detalles han variado.

Sin embargo, los datos para la interpretación antropológica siguen vigentes. Por ello, pues, con el simple deseo de ilustrar ese cálido fuego que asoma sus llamas en la noche de Sant Antoni, exponemos sucintamente algunos de nuestros resultados.

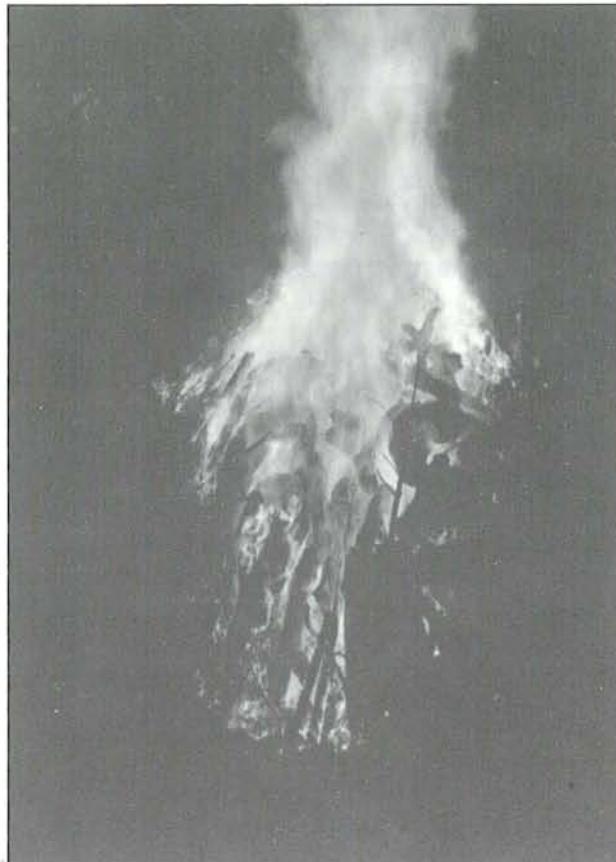
En primer lugar, pensamos que en estos que pudiéramos denominar festivales ignicos, subyace un fondo pagano sobre el que ha operado un largo proceso de cristianización, de notable entidad, ya que probablemente la fiesta en nuestra villa se introduciría en el siglo XIV, al igual que en otras poblaciones de la comarca. El hecho se situaría en torno al solsticio de invierno (hoy el 21 de diciembre) en que el mundo pagano celebraba las fiestas del fuego precisamente como una forma de activación de la parada del sol (solsticio tiene esta significación).

Los Padres de la Iglesia lucharon contra la impregnación cultural pagana, muy arraigada en el pensamiento y la práctica consuetudinaria de los primeros cristianos; desarraigarla era tarea ardua y

comprometida. Gregorio I, en el siglo XIII, consciente de la densa carga pagana de los cristianos de su tiempo, aconsejó un desplazamiento objetivo, confiriendo nuevo significado a los mitos paganos para dotarlos de un sentido cristiano. La fiesta del fuego pudo convertirse en la fiesta de Sant Antoni como ocurriría con el solsticio de verano y la celebración de San Juan Bautista.

Hay, por consiguiente, un estrecho parentesco entre nuestras fiestas actuales del fuego y los festivales griegos (Pequeñas dionisias o Dionisias rurales) y romanos (Lupercales), así como con el Carnaval, lógicamente.

No es nuestro objetivo profundizar ahora en estas cuestiones, sino tan sólo dejar constancia de la importancia de estas tradiciones nuestras, sencillas en apariencia, simples en su desarrollo, pero complejas en su estructura y significa-



ción. En ellas aparecen elementos que retrotraen nuestra memoria a acontecimientos remotos en el tiempo y lejanos, muchas veces, en el espacio. Por eso, precisamente, por su ancestral origen, por su simbolismo y por el misterio que encierran merecen un profundo respeto.

NOTA: Una información más detallada puede encontrarse en *Estudis castello-nens*. Diputación Provincial. 1983. (páginas 185-229)

MUEBLES DE ESTILO
Y PASAMANOS DE ESCALERA (por encargo)

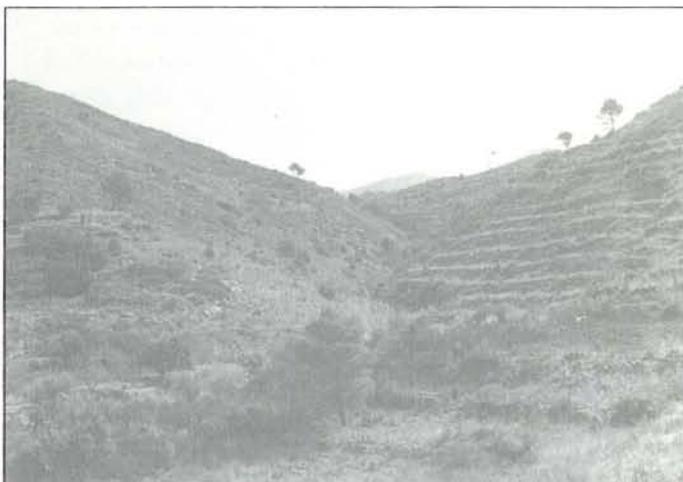
Hnos. CASTELLÓ

Avda. Zaragoza, 11 - Teléfono 32 10 73 - BORRIOL (Castellón)

Virgen del Lidón, 50 - Teléfono 21 61 65 - CASTELLON



EXPERIÈNCIA ECOLÒGICA



EL nostre terme municipal es troba en aquests moments en un procés de desertització prou avançat, per la qual cosa hi ha una necessitat d'una immediata i eficaç de regeneració d'aquestes zones.

Amb aquest objectiu la *Colla Naturalista Espigol* va realitzar durant l'any 1987 una experiència de repoblació forestal, amb la finalitat de determinar el millor terreny per a la germinació i creixement de l'espècie *Quercus rotundifolia* L (carrasca).

S'ha elegit aquesta espècie per les següents característiques:

- Es rústica, i pot resistir la calor, el fred i la sequera.
- Ix amb facilitat després d'un incendi.
- Fertilitza el terreny amb prou quantitat d'*humus*, necessari per al bon desenvolupament de la resta de les plantes.
- Alimenta a la fauna silvestre i domesticada.
- Es l'espècie autòctona que en gran part poblava el nostre terme.

Per a l'experiència s'elegiren les tres classes de terreny que representen el nostre terme, o siga, calissa, «rodono» i tella, tots ells amb orientació Est; a cada terreny es van fer 100 clots, tres bellotes a cada clot, els quals es van assenyalar amb estaques.

Posteriorment, en el mes d'abril es van comptar les bellotes germinades, i després al setembre es comptabilitzaren el total de carrasques, tant les vives com les mortes.

Les dades de l'experiència són les següents:

| | ABRIL Germinades | Vives | SETEMBRE Mortes |
|-------------------------------|---------------------|-------|--------------------|
| Calissa (partida el Fontanar) | 25'3% | 44% | 33% |
| «Rodono» (partida Codina) | 56% | 52% | 38% |
| Tella (partida l'Atalaia) | 43% | 49% | 34% |

Amb la qual cosa es demostra que els terrenys de «rodono» seguits pels de tella són els millors per al bon desenvolupament de la carrasca.

Les carrasques mortes, trobades durant el mes de setembre, tenen la causa en:

— D'un 75 % a un 80 % per l'excessiva calor dels mesos d'estiu, incrementada per les poques precipitacions. En les bellotes plantades a l'ombra la mortalitat per aquest factor fou només de l'11 %, com ho demostren els 30 clots de la partida del Fontanar.

Aquest percentatge disminuirà bastant en rebrotar molts plantons en primavera, ja que les seues arrels, en molts casos, no s'han vist afectades.

— D'un 9 % al 15 % les bellotes van ser menjades pels animals abans i després de la germinació.

— D'un 7 % a un 10 % les causes de la mort no es van determinar amb exactitud.

Durant el mes d'abril, els xiquets del *Col·legi Hereu* de Borriol van plantar 200 carrasques d'un any, d'aquestes el 40 % van morir en els mesos d'estiu, encara que gran part d'aquestes tornaran a rebrotar en primavera.

Ara el nostre interès, en el tema de repoblacions, se centra en la producció de plantons d'arbocers, per la seua gran contribució en la dieta alimentícia de la fauna silvestre.

Per a finalitzar, hem de dir que la *Colla* necessita persones que contribueixen a la posada al dia de temes tan importants i necessaris per al terme de Borriol, com són la fauna, la contaminació i d'altres objectius que no es poden realitzar per no haver-hi persones que s'ocupen de la seua organització i direcció.

Colla Naturalista Espigol



CASOS D'ESPECIALITZACIÓ SEMÀNTICA PROVOCATS PER LA PRESSIÓ DEL CASTELLÀ*

LA situació de contacte entre llengües és un factor determinat per a la producció d'interferències lingüístiques. Els catalanoparlants, a causa de la pressió exercida per la llengua estatal, que frueix de tots els privilegis que s'atorga a l'idioma del poder central, som víctimes d'un bandejament progressiu de la nostra llengua en benefici del castellà que va guanyant terreny. Molts significats que abans eren designats en català, a hores d'ara sols ho són per les persones més grans. A més, moltes paraules han restringit el seu valor i només abracen una de les possibles accepcions d'un determinat mot, agafant la resta dels significats el mot *invasor*. Aquest fenomen és força general al País Valencià, i la vila de Borriol en pot ser un exemple significatiu.

Un estudi realitzat entre el 14 i el 20 d'abril de 1988 a un total de vint persones, avala el que diem. Un extracte d'aquesta investigació és el que comentem tot seguit, per bé que no ho fem detalladament sinó que ens limitem a donar mostres del fenomen sense indicar les diferències que sorgeixen segons l'edat dels informants (hom pot veure una informació més completa en l'estudi a partir del qual ha estat confeccionat aquest article):

Ahorrar (aforrar) / estalviar: Anar guardant diners / lliurar-se de dependre una part del valor total en una compra.

Aixarop / jarabe: Refresc / medicina.

Aixeta / grifo: Forma antiga / forma moderna.

Banyes / cuernos: Les dels caragols / les dels bous.

Bessons / gemelos: Dos nens nascuts alhora però físicament diferents / físicament idèntics.

Bony / bulto: Protuberància, especialment la produïda en alguna part del cos per una contusió / erupció que surt a la pell espontàniament.

Bres / cuna: Llitet d'infant, que pot balancejar-se / fix i modern.

Calfar / escalfar-se / calentar(-se): Quan dos xiquets es peguen / en rebre la calor d'una foguera o d'una llar / agafa la resta dels valors d'aquest verb i bandeja ja quasi per complet *escalfar-se*.

Closses / mulettes: Pals que sotenen una peanya en una processó / bastons dels quals una persona que no pot caminar s'ajuda per poder-ho fer.

Cua / rabo / cola: Extremitat dels animals de ploma i aquàtica / dels animals quadrúpedes / tant dels de quatre pates com dels altres.

Eixugar / secar: Aplicat especialment a la roba /

quan es refereix a la resta dels objectes.

Engronsaora / colúmpio: Gronxador fer amb una corda que penja fixada pels seus dos caps a una branca d'un arbre / d'estructura metàl·lica.

Estora / alfombra: De dimensions petites / de grans dimensions.

Forn / panaderia: Lloc on es cou el pa / on se'n ven.

Gàbia / jaula: De tamany petit / de gran tamany.

Glop / trago: Porció d'aigua que hom beu amb un got / tirada de vi o d'aigua que es fa amb una bóta o amb una botija.

Musclo / mejelló: El mol·lusc al natural / en conserva.

Pedrapiquer / cantero: Treballa la pedra al taller / treballa a la pedrera.

Pruna / ciruelo: De forma ovalada / de forma redona.

Purna / xispa: Partícula incandescent que desprèn una foguera / abastaria la resta dels seus significats.

Rua / bocadillo: Entrepà fet a casa / preparat en un bar.

Un senyal / una senyal: Marca feta en un objecte / placa de circulació.

Suc / zumo: Al natural / en conserva.

Mostraor(taulell) / barra: D'una tenda / d'un bar.

Toll / xarco: Bassiol d'aigua clara / d'aigua bruta i més gran.

Tonyinya / atún: Peix fresc / de llandeta.

Xulet / pito: Objecte adquirit en un quiosc / instrument amb que un àrbitre dirigeix un partit.

Aquesta mostra ens permet veure el grau d'influx que una llengua forastera pot exercir sobre una altra autòctona. Els mitjans de comunicació i l'ensenyament en castellà, i la pròpia consciència diglòssica dels valencians, que tenim la nostra llengua merament per a un ús familiar i col·loquial, en són les causes de l'empobriment de l'idioma. Només una política lingüística ben assenyada pot superar aquesta ser un bon estimul per als valencians, sempre que emetés íntegrament en valencià. Altrament, no té cap sentit la seua concepció.

Joan-Rafael Ramos

* Aquest article és un extracte del treball «La variació i la interferència lèxico-semàntiques en la comunitat de parla de Borriol», que pròximament eixirà publicat dins *Miscel·lània Bastardas*, Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat.



JA que en el nostre poble existeixen encara molts malnoms vigents, hem considerat oportú fer un estudi dels mateixos.

En primer lloc direm que, en moltes poblacions, i aquest és el cas que ens ocupa, *malnom* no es refereix únicament a noms ofensius o despectius, sinó que es pot considerar com sinònim exacte de renom o sobrenom. El renom, aleshores, supleix el nom i el cognom quan aquestos estan incapacitats per a distingir els individus.

L'existència del renom data ja del segle XIII on s'utilitzava d'una manera dispersa. Posteriorment, als segles XV i XVI, s'usava d'una manera general. Pensem que, si estudiem la documentació antroponímica de qualsevol poble, es demostra que en aquesta època les famílies practicaven l'endogamia, és a dir, les unions d'home i dona dins la mateixa comunitat; aleshores, els mateixos cognoms es repetien a les cases. El renom esdevenia necessari per a distingir prenom i cognoms homònims. La funció primària del renom és, doncs, indiscutible.

Aquesta situació és la mateixa que es va produir a la primera meitat de l'edat-mitjana quan els individus eren designats solament amb el nom de pila. Quan el prenom va ésser insuficient per a distingir als individus es van crear els cognoms («apellidos», en castellà) a manera de sobrenoms, i, també, amb una intenció diferenciadora.

Així mateix, però, és evident que els renoms existeixen en llocs on la diferenciació entre els individus queda realitzada pels prenom i cognoms, possiblement perquè el renom, almenys en el seu període inicial, té una missió de descripció. Front a l'arbitrarietat del nom i el cognom, el renom ha estat motivat i constitueix una llista oberta, és a dir, un conjunt que pot créixer o minvar. Aquestes característiques estan lligades a un altra: la inestabilitat. El renom, per definició, es mudadís, manca de fixesa.

Per altra banda, cal dir que, al moment actual, hi ha una crisi dels sobrenoms, puix que tendeixen a desaparèixer per diversos motius: perquè hi són considerats ofensius pels interessats, pel menyspreu de la cultura tradicional,

per la barreja de poblacions (inmigracions, etc.), per el rebuig dels renoms per part del joves... Un nou tipus de societat transformarà, paral·lelament a la seua evolució, el esquema nominatiu que la caracteritzava.

En el cas de la nostra població hem recollit més de quatre-cents malnoms que podem classificar de la següent manera:

A) Aquells que reflecteixen una qualitat

constant, referida a:

1. Situació familiar o social (fadri).
2. Personals: defectes físics, psíquics o morals («coixo») i qualitats físiques, psíquiques o morals (guapo). El malnom en aquestos casos pot ser descriptiu o metafòric (noms de plantes, animals o minerals) (pi).
3. Dedicació professional: del camp (llaurador), artesanía (pelaire), comerç (tendera), carrera, funcionari, títols (notari), serveis (ordinari), i altres. El malnom pot haver estat aplicat directament, com en els exemples anteriors, o bé per metonímia (del Forn).
4. Dedicació no professional (aficions).
5. Relació amb un antropònim (Canales, Peris).
6. Relació amb un topònim (Valenciano, Navarro).
7. Ambigus: aquells que participen de més d'una classificació.

B) Recorden una qualitat no constant, relacionada amb un fet episòdic (Soldat).

Alguns d'aquestos malnoms han sofert una castellanització (valenciano), uns alternen la forma valenciana i la castellana; altres, la majoria, conserven únicament la forma valenciana.

Un punt a tractar és la dominància pare/mare, és a dir, quin malnom prevaleix quan un matrimoni té un fill.

La qüestió no ha estat massa definida i existeix una certa ambigüetat. De vegades, es el malnom de la mare; de vegades es el del pare, però no em trobat una regla fixa que pugui dilucidar el problema.

Aquestes són tan sols uns esquemes del nostre treball, el que, per raons que hi són paleses i per manca d'espai, deixem de tractar amb l'amplitud que el tema requereix.

UN ESBÓS D'ONOMÀSTICA LOCAL

Per *Luisa Bouché*



DEMOGRAFIA LOCAL

FECHA**MATRIMONIOS**

| | |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------|
| 27-06-87 | Francisco Javier Capdevila Ucher / Rosa Concepción Portolés del Campo |
| 4-07-87 | Juan Julián Llorens Portolés / Carmen Vta. Bellés Tena |
| 1-08-87 | Joaquín Vidal Bono / M. ^a Candelaria Valero Escobar |
| 1-08-87 | Ramón Domínguez Guijarro / Silvia Martí Martinarro |
| 8-08-87 | Vicente Peregrín Portolés Chulvi / M. ^a Rosario Personat Ribes |
| 8-08-87 | Vicente Chiva Llansola / M. ^a Angeles Martínez Márquez |
| 15-08-87 | Sebastián Martínez Queral / Adoración Capdevila Ucher |
| 30-08-87 | Arcadio Santamaría Blasco / M. ^a Teresa Rubio Canales |
| 5-09-87 | Rafael Blasco Marzá / M. ^a Carmen Forcada Castelló |
| 12-09-87 | Vicente Ramos Andreu / Adoración Carmen Ferrando Safont |
| 19-09-87 | José Vte. Babiloni Portolés / M. ^a Josefa Babiloni Soler |
| 17-10-87 | Enrique Jorge Castelló Ortiz / Antonia Babiloni Soler |
| 6-02-88 | Antonio José Balaguer Valls / Ana Laura Castelló Pallarés |
| 5-03-88 | José Manuel Balaguer Mundina / M. ^a Teresa Pallarés Safont |
| 16-04-88 | Manuel Ortiz Hernández / Elena Sánchez Mota |
| 23-04-88 | Julio Altafulla Palli / Inmaculada Lidón Jalle Salas |
| 28-05-88 | Antonio Linares Balaguer / Francisca Babiloni Blasco |
| 4-06-88 | Luis Suller Falomir / Natalia Balaguer Soliva |
| 16-07-88 | Juan Ramón Balaguer Pallarés / Dolores Galón Huertas |
| 6-08-88 | Jaime Fermín Llansola Gascón / Ana Rosa Chiva Rubio |
| 13-08-88 | Juan Manuel Balaguer Palau / M. ^a Teresa Martínez Fernández |
| 9-09-88 | José Enrique Vicente Sanmartín / M. ^a José Valls Balaguer |
| 10-09-88 | Julián Vicente Portolés Espin / Antonia Yolanda Ramos Andreu |
| 17-09-88 | Juan Luis Centelles Pupla / M. ^a Rosario Montañés Bernat |
| 29-10-88 | Fernando Salvador Meseguer / M. ^a Rosa Fabregat Babiloni |
| 10-12-88 | José Manuel Lázaro Moros / M. ^a del Pilar Antonia Falomir Esteve |

NACIMIENTOS**FECHA****PADRES**

| | | |
|-------------------------------|----------|-----------------------------------------|
| Lucía Personat Peris | 4-07-87 | José Vicente y María Consuelo |
| Javier Ferrer Andrés | 22-07-87 | Vicente Manuel y María Teresa |
| Emilio Ferrer Ferrando | 30-07-87 | Emilio y Ana Francisca |
| Alejandro Tena Roca | 25-08-87 | Eliseo y María Angeles |
| Aranxa Estupiñá Ortells | 28-09-87 | Vicente y Maribel |
| Jaime Forcada Balaguer | 5-10-87 | Jaime y Josefa |
| Estefanía Luis Mercado | 16-10-87 | Jaime Fernando y Joaquina |
| Vicent Linares Falomir | 19-11-87 | Agustí Francisco y Dolores Antonia |
| Gustavo Balaguer Vaquer | 10-01-88 | José Vicente y Mónica |
| Sinuhé Piquer Barberá | 28-02-88 | Salvador y María Carmen |
| Fabio Sáez Rubio | 6-03-88 | Juan y Ofelia |
| Luis Alfaro Pallarés | 12-03-88 | José Luis y María José |
| Carla Escrig Soler | 16-03-88 | José Luis y Rosenda Beatriz |
| Neus Ahis Balaguer | 25-03-88 | Juan María y Antonia M. ^a |
| Gemma Fabra Falomir | 29-03-88 | Federico Antonio y Purificación |
| Victor Sos Balaguer | 29-03-88 | Vte. Fernando y M. ^a Rosa |
| Lorena Peris Araque | 17-04-88 | José Juan y María Teresa |
| Jacobo Reig Castellano | 13-06-88 | Enrique y Teresa Joaquina |
| Jorge Cristian Luis Pérez | 27-06-88 | Jorge Javier y Laura |
| Vicente Ramos Ferrando | 18-07-88 | Vte. y Adoración Carmen |
| Cristina Castellano Centelles | 29-07-88 | Juan Vicente y M. ^a Trinidad |
| María Escrig Bernat | 17-08-88 | José Vicente y M. ^a Consuelo |
| Laura Bernat Vilarrocha | 12-10-88 | Gumersindo y Josefa |
| Iris Martínez Pallarés | 16-10-88 | Luis y María Celeste |
| Sara Martínez Pallarés | 16-10-88 | Luis y María Celeste |

DEFUNCIONES**FECHA**

| | |
|-------------------------------|----------|
| Ricardo Miró Lidón | 2-07-87 |
| José Martí Bernard | 19-07-87 |
| Vicente Castellano Rubio | 29-09-87 |
| Pilar Peris Castelló | 21-10-87 |
| Manuel Ucher Llorens | 24-10-87 |
| Carmen Ramos Soler | 3-11-87 |
| Vicente Francisco Rubio | 8-12-87 |
| Francisca Pallarés Castellano | 8-12-87 |
| Carlos Ramón Soler Artola | 31-12-87 |
| Rosario Alafont Bernard | 8-02-88 |
| Vicente Aragón Falomir | 21-4-88 |
| Vicente Safont Falomir | 8-05-88 |
| Enrique Falomir Pallarés | 9-05-88 |
| Joaquín Mercado Parrilla | 10-05-88 |
| Vicente Vayo Beltrán | 13-05-88 |
| Teresa Safont Reig | 28-05-88 |
| Amado Falomir Gascó | 2-06-88 |
| Vicente Linares Llopis | 3-06-88 |
| Juan José Portolés Santamaría | 9-10-88 |
| Vicente Pallarés Esteve | 21-10-88 |
| Leticia Chiva Falomir | 22-10-88 |
| Carmen Bernat Esteve | 24-10-88 |
| Isidro Breva Castellano | 27-10-88 |
| Rosa Fornals Esteve | 16-11-88 |
| Antonia Llorens Ramírez | 4-12-88 |
| María Rosario Esteve Esteve | 12-12-88 |
| Irene Albert Moliner | 18-12-88 |



«NUEVA JERUSALEN» en los actos de la I Semana Cultural de la Hermandad del Santísimo Cristo de Alcora

UNA feliz iniciativa a cargo de la Hermandad del Santísimo Cristo del Calvario de la vecina Alcora, hizo patente la presencia de una representación de soldados y miembros de «NUEVA JERUSALEN» el día 12 de marzo actual.

Ya el día anterior fue inaugurada una exposición de motivos de la Semana Santa a la que también nuestra Asociación concurre con vestidos usados en la representación sacra. Al atardecer, presidida por el Cardenal Vicente Enrique y Tarancón, se celebró una Misa, cantada por la Coral Ripollés, y seguidamente fue pronunciado por la misma personalidad el Pregón de Semana Santa. Naturalmente, allí había una nutrida representación de «Nueva Jerusalén».

El día concluyó con una cena de Hermandad, en la que nuestra Asociación fue motivo de interés por parte de la numerosa concurrencia, ya que se ensalzó el esfuerzo y la obra que desde hace quince años venimos llevando a cabo.

Los acontecimientos más insólitos, quizás, para estas tierras lo constituyó la magna concentración de tambores, que en la Plaza de España de Alcora, tuvo lugar. Allí estaban representadas cofradías locales y provinciales, los tambores turolenses, de Puebla de Híjar y Fuentes de Ebro. La primera participación fue la de nuestros soldados romanos, fuera de concurso, podríamos decir, pero con una fuerte y singular presencia. Abrieron fuego con los sonos de trompeta, precedidos de un interesante parlamento por parte del conductor del acto en el que se puso de relieve la magnitud e importancia de la obra que llevamos a cabo cada año. Fueron palabras de elogio y realismo.

Tras una breve exhibición sonora —trompetas y tambores— los soldados, con porte marcial y dignidad, iniciaron el desfile ante la mirada complacida y atenta de los presentes, que aplaudieron largamente la salida.

La presencia de los tambores fue realmente impresionante, para quienes no estamos habituados —o desconocíamos estas exhibiciones— por el ritmo, tiempo y efectos de unos tambores y bombos que sorprendieron a todos.

Al término del acto, los organizadores hicieron entrega a «NUEVA JERUSALEN», en la persona de su presidente Benjamín Pitarch Bellmunt, de unos obsequios cerámicos y una bonita terracota de Alcora, como recuerdo de nuestra presencia en este primer encuentro.

Cree el cronista que ha sido éste un acto realmente entrañable e interesante en el que nuestra participación ha sido no solamente digna, sino que, no siendo específicamente propia de un grupo de tambores como la de los demás presentes, dio prestancia visual al acto, tanto por los vestidos y el banderín que se estrenó, cuanto por la marcialidad y comportamiento de los soldados a quienes hay que felicitar.

Pero, al cronista le asalta una idea. Independientemente de este encuentro en Alcora —que sería deseable repetir—, ¿no podría pensarse en la realización de un Congreso de representaciones sacras, de la Pasión, en nuestra villa? Pienso que no sería una idea tan descabellada y qué mejor marco que el de nuestra población que durante años ha sabido ganarse ya el respeto y la admiración de un singular drama sacro. Ahí queda lanzada la idea...

COLOMBICULTURA

DURANTE los días 11, 14, 18, 21, 25, 28 de febrero y 4, 7, 11 de marzo se celebró en nuestra localidad el Concurso Comarcal de Palomos deportivos, organizado por la sociedad de colombicultura «La Estrella».

Celebrado el concurso, los cinco primeros palomos ganadores pasarán a la fase provincial, que se celebrará en Moncófa próximamente. Esperemos que la calidad de nuestros palomos se haga manifiesta y algunos pasen a la fase antedicha.

También en Benasal en los meses de junio y julio tuvo lugar el VI Concurso Interprovincial que organizó la Sociedad Benasalense y en la que participaron 58 palomos llegados de diversos puntos de la geografía nacional. La prueba fue, por tanto, muy reñida y, tras siete competiciones, resultó brillantemente vencedor el palomo Río Bravo de nuestro paisano Antonio Canales con un sustancioso premio de 150.000 pesetas y el correspondiente trofeo. Asimismo, el segundo clasificado fue también otro palomo del mismo propietario, Locura, premiado con trofeo y 100.000 pesetas. El tercero, finalmente, fue para Pascual Cabrera, Intriga, de Vila-real, con 50.000 pesetas y trofeo.

Ni qué decir tiene que «COMINELLS» felicita muy efusivamente a Antonio Canales, compañero en nuestras tareas de Nueva Jerusalén, y persona que se merece estos premios por la afición mostrada y demostrada a lo largo de una vida joven todavía, pero rica en experiencias deportivas de esta índole... Y es que la cosa le viene ya de familia.

Por eso creemos que estos palomos merecen un profundo respeto y nuestro deber es protegerlos, mimarlos y si algún día aparece en la azotea un palomo cansado, desfallecido o, simplemente descansando, debemos respetarlo y, en su caso, ponerlo en conocimiento de esta interesante sociedad local de colombicultura.

Ch. C.

Alpargatas

RAMON SALA, S.A.



Calle Peiró, s/n
Tel. 32 10 86

BORRIOL (Castellón)

JORNADES MUSICALS

VILAFAMÉS - ONDA - VINARÒS - PEÑÍSCOLA - BENICASIM

